

ترجمه دانش در جهت حمایت از آموزش اولیه کودکان پناهنده و خانواده های آنها (خلاصه گزارش)

پروفسور کارول رید

مرکز تحقیقات آموزشی، دانشگاه وسترن سیدنی

دکتر پراتیوشا ساناگواراپو

دانشکده آموزش، دانشگاه وسترن سیدنی

دکتر زینب مراد

دانشکده آموزش، دانشگاه وسترن سیدنی

فهرست مطالب

2	تقدیر و تشکر.....
3	بررسی اجمالی.....
4	یافته های کلیدی.....
5	مدل ترجمه دانش برای حمایت از خانواده ها و فرزندان با پیشینه پناهندگی
6	پادکست ویدیوهای "ستلینگ سافتلی"
7	پایگاه داده منابع.....
8	منابع.....

تقدیر و تشکر

ما قبل از هر چیز مایلیم که از بنیاد "ایان پاتر" و دانشکده آموزش دانشگاه "وسترن سیدنی" برای تامین مالی این پروژه تشکر کنیم. همچنین از سازمان های "مالتی کالچرال استرالیا" ، "ستلمنت سرویسز اینترنشنال" ، "اکسس" و "کامیونیتی هابز استرالیا" برای همکاری و حمایت در به اشتراک گذاشتن دانش خودشان قدردانی میکنیم. ما همچنین از تمام افرادی که در کارهای میدانی این پروژه با ما همفکری کردند و به ما کمک کردند اعم از شرکت کنندگان در مراکز ، مدیران مدارس و پرسنل مشغول در دیپارتمان آموزش تشکر میکنیم. ما همچنین از تیم دیجیتال خودمان ، مخصوصا جناب سم دسن (توسعه دهنده خلاقیت ایکس آر، معاون آموزشی و مدیریت آموزشی) که در مراحل پایانی پروژه با ما شریک بودن تشکر میکنیم. از استوارت هیوز (دانشگاه وسترن سیدنی) که زحمت طراحی و ساخت وب سایت این پروژه را کشیدند، دکتر ماریا لوبیتسینا که به عنوان دستیار پژوهشی در مراحل اولیه پروژه به ما کمک کردن و کرن جونز که زحمت ساخت پایگاه داده برخط ما را کشیدند، تشکر می کنیم.

افراد زیادی دانش خود را در اختیار این پروژه گذاشتن اما لازم است برای حمایت ها و نظرات سازنده گرونیا تایا (از "اکسس" واقع در ایالت کوئینزلند) ، کالپالاتا آیر (از "مولتی کالچرال استرالیا" واقع در ایالت کوئینزلند) ، ویولت روملیوتیس (از "ستلمنت سرویسز اینت" واقع در ایالت نیو ساوت ولز) و سونیا هود (از "کامیونیتی هابز" استرالیا واقع در ایالت ویکتوریا) تشکر ویژه به عمل آوریم.

علاوه بر این، ما قدردان شرکت کنندگانی هستیم که وقت و تخصص خود را برای ساخت ویدیوها در اختیار ما گذاشتند. برخی به دلیل فشارهای مربوط به جذب نیرو و کرونا، برایشان مقدور نبود که در مرحله نهایی شرکت کنند، اما ما از آنها برای نظرات سازنده آنها در مرحله اولیه پروژه تشکر می کنیم. کسانی که ویدیوها را ساخته اند به ترتیب حروف الفبا شامل افراد زیر می شوند:

Ricky Adams	Community Liaison Officer, Darling Heights State School, Queensland
Silvia Amici	Hume Coordinator, Community Hubs Australia, Victoria
Liz Arcus	Community Hub Leader, Community Hub of St Georges Road Primary School & Shepparton English Language Centre, Victoria
Hafsa Ashfaq	Community Engagement Educator, Jericho Community Learning Village, Victoria
Nayana Bhandari	Community Engagement Educator, Jericho Community Learning Village, Victoria
Penny Dearlove	Community Hub Coordinator, Marsden State School, Queensland
Mark Harris	Principal, Auburn North Public School, NSW
Wanda McInnes- Fogg	Educator, Zara's House, NSW
Silja McIvor	Hub Leader, Woodridge North State School, Queensland
Natalia Meliendrez	Multicultural Community Development Worker, Mosaic Multicultural Connections, NSW
Kristina Pukeroa	SaCC facilitator, Fairfield Public School, NSW
Sister Diana Santleben	Director, Zara's House, NSW
Michelle Smith	Community Hub Leader, St Pauls Catholic School, Queensland
John Stafford	Community Engagement Officer, Jericho Community Learning Village, Victoria
Erum Zafar	Parent educator, Meadows Community Hub, Victoria

بررسی اجمالی

این مقاله گزارش مختصری از یک پروژه تحقیقاتی سه ساله است. هدف این پروژه کمک به تبیین در ضرورت توسعه و اختصاص منابع در جهت حمایت بیشتر از مراکز اجتماعی فعلی و آینده می باشد. لازم به ذکر است که فعالیت این مراکز اسکان و آموزش های اولیه دانش آموزان پناهنده و خانواده های آنها می باشد. این پروژه 3 ساله از درون پروژه دیگری به نام "استرالین ریسرچ کانسل (ای آر سی) لینکیج پروگرم" پدید آمده است. پروژه استرالین ریسرچ کانسل (ای آر سی) لینکیج پروگرم قبل تر موفق به پیدا کردن شکاف و نابرابری در بحث اشتراک گذاری دانش برای افرادی که با خانواده های پناهنده در زمینه های مختلف با مهارت های متنوع در مناطق شهری، منطقه ای و روستایی کار می کنند، شده بود. در این پروژه 3 ایالت (نیو ساوت ولز، کوئینزلند و ویکتوریا)، هم از نظام آموزشی عمومی و هم از نظام آموزشی کاتولیک شرکت کردند. شرکت کنندگان از نظام های آموزشی مذکور شامل "کامیونیتی هابز استرالیا" (CHA) (ترجمه نام مرکز: مراکز اجتماعی استرالیا)، "اسکولز از کامیونیتی سنترز" (SACC) (ترجمه نام مرکز: مدارس به عنوان مراکز اجتماعی) و یک مرکز با بودجه خصوصی که به مدرسه ای متصل نیست، می شوند. هدف از دخیل کردن این مراکز در این تحقیقات:

یک: شناسایی دانش، فرایندها و شیوه ها و از همه مهم تر منابع خاص مورد استفاده این مراکز (منابع در مورد موضوعاتی مانند "چگونگی تشویق مشارکت خانواده هایی که کمتر احتمال دارد که در تحقیقات مورد بررسی قرار بگیرند")

دو: ترسیم یک نقشه راه از فعالیت هایی که این مراکز انجام می دهند و همچنین علت انجام این فعالیت ها.

سه: مشاهده و شنیدن شیوه های دیگری که ممکن است این مراکز به کار گیرند.

چهار: انتشار گسترده فعالیتی که این مراکز انجام دادن برای اینکه مراکزی که قرار هست در آینده تاسیس شوند موفق و بهتر عمل کنند. بنابراین این تحقیق قصد دارد کسانی را که در این مراکز کار میکنند با منابع و دانش مورد نیاز تقویت کند. منظور از منابع و دانش مورد نیاز، منابع و دانش مورد نیازی است که فرصت های آموزش اولیه کودکان پناهنده را برای بهتر آغاز کردن مدرسه و سال تحصیلی خود بهینه می کند که هدف گسترده تر آن تقویت یکپارچگی خانواده در سطوح مختلف جامعه استرالیا است. ما از واژه ادغام به معنای یک فرآیند چند جهته استفاده می کنیم که هم شیوه ها و فرآیندهای مؤسسات را آگاه می کند و هم جهت گیری فرهنگی را برای خانواده ها فراهم می کند تا آنها بتوانند به نحو احسن زندگی را شروع کنند (کلارن بیک، 2021؛ اسپنسر و چارسل، 2021).

با تکیه بر مصاحبه با تسهیلگران از 22 مرکز اجتماعی در طول سه سال، و همچنین خروجی کارگاه های آموزشی ایالتی و سه ایالتی، مدلی تحت عنوان "مدل ترجمه دانش برای حمایت از خانواده ها و فرزندان با پیشینه پناهندگی" در حمایت خانواده ها و کودکان پناهنده ایجاد شد. این چارچوب و مدل، دانش، فرآیندها و شیوه های خاص کارکنانی را که در این مراکز از پناهندگان حمایت میکنند در بر میگیرد. این کارکنان مسول حمایت از اسکان خانواده های پناهنده، آموزش های اولیه کودکانشان (در جهت انتقال و تطبیق کودکان به مدارس) می باشند. عملی شدن این مدل از طریق ارائه منابع و مفاهیم و نتایج در قالب پادهای ویدیویی و پایگاه داده صورت پذیرفته است. همچنین لازم به ذکر است که به منظور توسعه همکاری و اشتراک گذاری دانش حاصل از این مدل اقدام به انتشار نتایج تحقیق خود نمودیم. انتشار گسترده شامل کنفرانس ها و کارگاه های آموزشی برای مربیان و فعالین اجتماعی بوده است.

یافته های کلیدی

چارچوب ارائه شده در این گزارش، یافته‌های کلیدی ای را در بر می‌گیرد که می‌توان آن‌ها را در قالب ویدیو پادکست هایی که ما آن‌ها را "Settling Softly" نام نهادیم مشاهده کرد. این ویدیو پادکست ها اهداف و نتایج فلسفه‌ها و شیوه‌های موجود در مراکز را در هنگام کار با خانواده های پناهنده و فرزندانشان منعکس می‌کند. تمرکز این چارچوب بر دانش زمینه ای می‌باشد که در طیف وسیعی از موقعیت ها و محیط های شهری و منطقه ای مورد نیاز است. همچنین این دانش زمینه ای برای فرآیندها و شیوه‌هایی برای کارکرد مؤثر با خانواده‌ها، سازمان‌های مسول و مرتبط، و جوامع محلی مورد نیاز می‌باشد. علاوه بر این، ما به نگرش و فهم جالبی در مورد تاثیر کرونا رسیدیم و همچنین موفق شدیم مواردی را که به عنوان "توان بخش ها" در دوره‌های دشوار شناخته می‌شد به طور خلاصه فهرست کنیم:

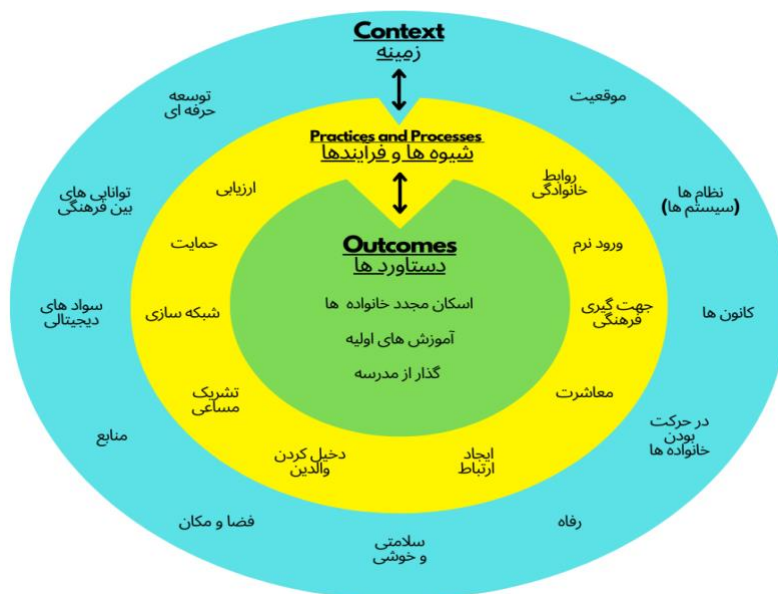
- رسیدن به فهم جدید در مورد خانواده ها – کاهش دیدگاه های کلیشه ای در مورد فرزندپروری
- کمک والدین به عنوان داوطلب، مترجم و کارگزار فرهنگی
- توسعه استراتژی‌های ارتباطی جدید – اپ گوشی برای ترجمه شفاهی خبرنامه‌ها، استفاده از سکوی پیام رسان با در نظر گرفتن جامعه هدف (WeChat، Viber، و غیره)
- مشارکت بیشتر خانواده در یادگیری کودکان
- استفاده و قدردانی از مکان ها و فضاهای باز و سبز
- افزایش مشارکت والدین در استفاده از خدمات
- ارتقاء مهارت های سواد دیجیتال
- افزایش فرصت های ارتباط گیری و اشتراک دانش برای اداره کنندگان مرکز

مدل ترجمه دانش برای حمایت از خانواده ها و فرزندان با پیشینه پناهندگی

نالچ ترنسلیشن مدل (مدل ترجمه دانش) و منابع چند وجهی، موضوعاتی را (با هدف حمایت از خانواده‌های پناهنده) در یک تغییر زندگی مجزا گنجانده است. هسته اصلی و بنای این مدل، رشد و رفاه اجتماعی-عاطفی کودکان از طریق بازی و دوستی و آمادگی برای مدرسه بود. (فاکس، ساوتول، استافورد، گودهو، جکسون و اسمیت، 2015). این پروژه اهداف آموزشی ایان پاتر مبنی بر "حمایت از برنامه های نوآورانه ارائه شده به کودکان خردسال" (سنین 0 تا 8 سال) را تبیین میکند (بنیاد ایان پاتر، 2023) که هدفش بهبود آمادگی برای حضور در مدرسه می باشد که توسط "استرالین ارلی دولوپمنت سنسز" بررسی شده است (استرالین ارلی دولوپمنت سنسز، 2022). پادکست های ویدیویی و محتوای موجود در وب سایت، استراتژی های مؤثری (در جهت آموزش پناهندگان و کودکان) برای مربیان و ارائه دهندگان خدمات فراهم می کنند. این منابع در عمل باعث ارتقای حمایت از آماده سازی کودکان پناهنده برای ورود به مدرسه، ارتقای سواد خواندن و حساب کردن، ارتقای کیفیت بازی و روابط دوستانه، تقویت خودکارآمدی والدین و مشارکت در آموزش فرزندانشان می شوند. این نتایج پایدار همراه با دستاورد های سیستمی ذکر شده در بالا با دیگر اهداف آموزشی ایان پاتر "حمایت از توسعه و گسترش شواهد و ابزارهای بررسی مشترک برای بخش دوران کودکی" (بنیاد ایان پاتر، 2023) و همچنین "هدف 4 آموزش با کیفیت پایدار" سازمان ملل همسو هستند (برنامه های توسعه پایدار سازمان ملل). اهداف آموزش زمانی بیشتر خودش را نشان می دهد که مربیان و ارائه دهندگان خدمات با خانواده ها مشترکا کار کنند چرا که این امر در به رسمیت شناختن تنوع موجود در خانواده ها و کودکان کمک هم می کند. (استرالین چیلدرینز اجوکیشن اند کر آتوریتی، 2022). چارچوب دقیق تری در گزارش کامل موجود است.

مدل ترجمه دانش

برای حمایت از خانواده ها و فرزندان با پیشینه پناهندگی



تصویر 1- مدل ترجمه دانش

پادکست ویدیوهای "ستلینگ سافتلی"



این پروژه (پادکست ویدیوهای "ستلینگ سافتلی") با هدف مخاطب قرار دادن شکاف ها و نابرابری ها در اشتراک دانش در میان فعالانی که با کودکان پناهنده و خانواده های آنها در مراکز و مراکز اجتماعی کار می کنند، انجام شد. مهم تر از همه هدف این پروژه یک: جمع آوری دانش و تجربه ارایه دهندگان با تجربه (دانش و تجربه در زمینه آموزش های اولیه کودکان پناهنده و اسکان خانواده)، دو: ترکیب این دانش به یک چارچوب و یا یک مدل و سه: تبدیل این دانش ها به عمل (از طریق به کارگیری توسعه منابع چند وجهی) برای مربیان و

فعالین اجتماعی بود. برای دستیابی به این اهداف، دفتر معاونت دانشگاه وسترن سیدنی، تیمی برای ایجاد رسانه به سرپرستی سم دسن، (توسعه دهنده خلاقیت ایکس آر) مهیا کرد. وظیفه این تیم تولید یک سری ویدیو پادکست بود که با همکاری تیم تحقیق به سرانجام رسید. در واقع 7 ویدیو پادکست تولید شده به موضوعات مهم اشتراک گذاری دانش می پردازد. این موضوعات هم در مرکز و هم با تسهیل گران از سال اول و سال دوم مصاحبه و گروه تحت مطالعه مورد بحث و بررسی قرار گرفته شده است. هدف ویدیو پادکست ها انتشار گسترده یافته های تحقیق به بقیه فعالان و مراکز و تسهیل کنندگان مراکز فعلی و آتی بود. این روش انتشار ویدیو پادکست ها، همراه با یک رویکردی توصیه ای گزارشی و سیاست گذارانه، برای اطمینان از بهبود و تقویت اشتراک گذاری دانش در میان فعالان اتخاذ شد. به موجب این امریادگیری افراد از طریق ترکیب کلمات و تصاویر (رسانه ویدیویی)، و نه صرفا استفاده از یک روش (کلمه ای یا تصویری)، افزایش می یابد (میر فیورلا و استال، 2014). از سوی دیگر، آنها کار متخصصان را در تعداد زیادی از شهر ها از جمله ویکتوریا، کوئینزلند و نیو سوات ولز ترکیب می کنند و به مخاطبان زیادی می رسانند (فلورنس و بترس، 2020).

این ویدیوها یک هدف آموزشی واضح و یا قصد تسهیل دانش مفهومی یا رویه ای را دارند (فیفیلد، هندرسون و فیلیپس، 2022). برای دستیابی به این هدف، طبق دستورالعمل های ویدیویی آموزشی، ویدیو پادکست ها با خصوصیات خاصی درست شده و پخش شدن. این خصوصیات شامل، یک: کوتاه و مختصر بودن ویدیو پادکست ها، دو: استفاده از عناصر صوتی و بصری (که بخش های مناسبی از توضیح را منتقل می کنند) در ویدیو پادکست ها و سه: افزایش تعامل از طریق استفاده از مکالمه و سبکی مشتاقانه در ویدیو پادکست ها، می شوند (برام، 2016). با توجه به این خصوصیات، مدت زمان هر ویدیو پادکست 3 دقیقه تعیین شد. همچنین برای افزایش تعامل بیشتر، ویدیو پادکست های Settling Softly تسهیل گران مرکز و فعالین اجتماعی را در قالب های مکالمه ای نشان می دهند (گوا، کیم و رابین، 2014، صفحه 42 تا 43). علاوه بر شرکت کنندگان، یک شخصیت رسانه ای با انگیزه و شناخته شده به نام کوستا جورجیادیس از ABC TV's Gardening، Australia، برای معرفی و خلاصه کردن ویدیوها بر اساس متن تیم به استخدام گرفته شد.

ویدیو پادکست های Settling Softly هم نتایج تحقیقات و هم کارهای قابل توجهی را که در مراکز سراسر نیو سوات ولز، ویکتوریا و کوئینزلند انجام می شود، به نمایش می گذارند. هر ویدیو پادکست 3 دقیقه می باشد و از 3 تصویر تشکیل شده است و به یک موضوع می پردازد. این موضوعات با کمک گرفتن از مشاوره مداوم از محققین ارشد و شرکت کنندگان از طریق مدل ترجمه دانش (Knowledge Translation Model) توسعه داده شد. اسم پادکست های ویدیویی عبارتند از: (1) روابط مهم است، (2) صحبت کردن برای ارتباط ایجاد کردن، (3) "مهیاست" به کارش بندها، (4) نکاتی برای شروع مدرسه، (5) گروه های بازی و یادگیری (6) پاسخ های خلاقانه به سوالات مربوط به اسکان (7) پاسخ های سازنده به روش های متنوع فرزند پروری. هر ویدیو پادکست شامل یک مصاحبه و تصاویر و ویدیوهایی است که توسط خود شرکت کنندگان تهیه شده است (به جز دو مورد که در سیدنی واقع شده اند و تیم دیجیتال آنها را ضبط کرده است). این ویدیو پادکست ها به صورت رایگان در وب سایت پروژه و YouTube برای انتشار و استفاده همگان در دسترس هستند.

پایگاه داده منابع

هرچند که منابع دائماً در حال تغییر هستند، با وجود این تیم ما تصمیم گرفت منابعی که در دسترس بودن و همچنین شکاف هایی که موجود بودن را برای ارایه کردن به شرکت کننده ها مستند سازی کند.

میزان دسترسی به منابع به طور قابل توجهی متفاوت بود که بخشیش به علت بعد مسافت بود و بخشیش هم به علت خود سازمان هایی بود که شرکت کنندگان در آنجا حضور داشتند. پایگاه داده در تارنمای پروژه به ادرس زیر در دسترس می باشد.

<https://sites.google.com/view/knowledge-translation/knowledge-translation-framework?pli=1>

حوزه‌هایی که شرکت‌کنندگان، از نظر منابع، روی آنها تمرکز کردند با فرآیندها و شیوه‌های موجود در چارچوب و ویدیوپادکست ها متفاوت بود. اینها حوزه هایی هستند که کمبود منابع تمرکز اصلی شرکت کنندگان بود. این ها شامل والدین، سلامت، جهت گیری فرهنگی، کودکان در حال گذار به مدرسه، بچه ها، ارتباطات، چالش ها، شکاف ها و پیشنهادات، و کووید می شد. گروه ها نیز به مادران/مراقبان و پدران/مراقبان تقسیم شدند. محتوا و داده ها در قالب فایل اکسل در مناطق شهری، منطقه ای و روستایی موجود است و واضح است که موضوعات و منابع مختلف آنچه را که در آنجا وجود دارد، شکل می دهند. محتوا ها و داده ها کامل نیستند اما نشان می‌دهند که چه چیزی استفاده می‌شود و کدام شرکت کنندگان مایلند که راحت تر در دسترس باشند. این منابع، منابعی هستند که می توان آن ها را هم کپی کرد و هم بر پایه ی آن ها چیزهایی جدیدی در سطح محلی ساخت.

- Australian Children's Education and Care Quality Authority. (2022). *The Early Years Learning Framework for Australia* (V2.0). <https://www.acecqa.gov.au/sites/default/files/2023-01/EYLF-2022-V2.0.pdf>
- Australian Early Development Census. (2022). *Early Childhood*. <https://www.aedc.gov.au/early-childhood>
- Brame, C. J. (2016). Effective educational videos: Principles and guidelines for maximizing student learning from video content. *CBE—Life Sciences Education*, 15(4), es6.
- Fox, S., Southwell, A., Stafford, N., Goodhue, R., Jackson, D. and Smith, C. (2015). *Better Systems, Better Chances: A Review of Research and Practice for Prevention and Early Intervention*. Canberra: Australian Research Alliance for Children and Youth (ARACY).
- Fyfield, M., Henderson, M., & Phillips, M. (2021). Improving instructional video design: A systematic review. *Australasian Journal of Educational Technology*, 150-178.
- Guo, P. J., Kim, J., & Rubin, R. (2014, March). How video production affects student engagement: An empirical study of MOOC videos. In *Proceedings of the first ACM conference on Learning@ scale conference* (pp. 41-50).
- Ian Potter Foundation. (2023). *Early Childhood Development*. <https://www.ianpotter.org.au/what-we-support/program-areas/early-childhood-development/>
- Klarenbeek, L. M. (2021). Reconceptualising 'integration as a two-way process'. *Migration Studies*, 9(3), 902-921. <https://doi.org/10.1093/migration/mnz033>
- Mayer, R. E., Fiorella, L., & Stull, A. (2020). Five ways to increase the effectiveness of instructional video. *Educational Technology Research and Development*, 68(3), 837-852. <https://doi.org/10.1007/s11423-020-09749-6>
- Spencer, S., & Charsley, K. (2021). Reframing 'integration': acknowledging and addressing five core critiques. *Comparative Migration Studies*, 9(1), 18. <https://doi.org/10.1186/s40878-021-00226-4>
- United Nations Sustainable Development goals (n.d). *Quality Education*. <https://www.un.org/sustainabledevelopment/education/>

